

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 8

Artikel: Geboren am 29. Februar... zu kurz gekommen?
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757348>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Geboren am 29. Februar... zu kurz gekommen?



Drillinge — zwei Mädchen und ein Knabe —, die an dem seltenen Tage das Licht der Welt erblickt haben! Im Jahre 1912 war's, in der Hinteren Hub bei Neftenbach. Jetzt sind die drei Unzertrennlichen längst getrennt, jedes von ihnen hat seine eigene Familie und lebt an einem anderen Ort; aber alle vier Jahre, am 29. Februar, kommen sie zusammen zu einem großen Familienfest und feiern den gemeinsamen Geburtstag mit Gesang bei einem eigenwächigen Neftenbacher Trunk.

Ces «trijumeaux», deux filles et un garçon, firent leur apparition dans ce monde un 29 février, près de Neftenbach. D'abord inséparables, ils sont maintenant séparés depuis longtemps. Chacun d'eux possède une famille et habite en un lieu différent. Mais tous les quatre ans, au 29 février, ils se retrouvent pour une grande fête de famille; on y chante, et l'on se souhaite les vœux les meilleurs en trinquant avec un cru de Neftenbach.



H. Z. in Nieder-Urdorf stammt ursprünglich von Bürchen (Wallis) und wird 16 Jahre alt. Er ist der jüngste von vierzehn Geschwistern und macht eine kaufmännische Lehre durch. Vor vier Jahren erhielt er zum Geburtstag ein Velo, und in diesem Jahre wird ihm ein Lieblingwunsch erfüllt werden: er darf zum ersten Male in die Ferien gehen, zu Verwandten ins Wallis, und er freut sich mächtig auf dieses Geburtstagsgeschenk.

H. Z. de Nieder-Urdorf est un enfant du beau Valais qui termine sa 16ème année. Il est cadet d'une famille de quatorze enfants, et fait actuellement un apprentissage de commerce. Il y a quatre ans, lors de son dernier anniversaire, il reçut une bicyclette, cette année, il va pouvoir réaliser son grand désir: Partir en vacances chez ses parents au Valais. Il se réjouit tant qu'il ne peut plus attendre le jour du départ.

Frau M.B. wird am 29. Februar 80 Jahre alt. Sie ist höchst erstaunt über die Tatsache, daß man über ihren Geburtstag überhaupt ein Wort verlieren kann. «Ich ha mis Läbe lang müesse schaffen», sagt sie und lächelt fast etwas spöttisch, «ich ha kei Zyt gha zum Geburtstag füre». Eine Nichte sende ihr alle vier Jahre ein Geschenk, aber sonst — sie zuckte die Schultern, und es ist deutlich zu spüren, daß diese alte Frau sich nicht gerne als Mittelpunkt fühlt.

Mme M. B. a quatre-vingts ans le 29 février. Elle ne comprend pas qu'on fasse si grand cas de cet événement. «J'ai dû travailler toute ma vie», nous dit-elle en souriant, «et je n'ai jamais eu le temps de penser à mon anniversaire.» Une nièce, paraît-il, lui fait un petit cadeau tous les quatre ans. Nous n'avons pas cherché à en savoir davantage, car nous sentions bien que nos questions gênaient cette humble vieille dame.

W. H., kaufmännischer Angestellter in Schönenwerd, feiert dieses Jahr seinen siebenenten Geburtstag. Will sagen, er wird 28 Jahre alt. Ihm wurde in der Kindheit am 1. März der Geburtstagskuchen aufgebaut, aber das Kinderherz vermochte sich nicht restlos daran zu freuen, es war halt doch kein richtiger Geburtstag. Um so freudiger nahm er dann am «richtigen» Geburtstag die Glückwünsche entgegen! In diesem Jahre feiert er als Telephon-Gefreiter an der Grenze das seltene Fest.

W. H., commerçant à Schönenwerd, fête cette année son septième anniversaire, se plaît-il à dire, ce qui n'empêche pas qu'il a 28 ans à cette fin de mois. Comme enfant, on lui faisait une petite fête chaque 1er mars, mais lui n'acceptait pas cela sans qu'une pensée vint troubler sa joie enfantine: «Est-ce vraiment le jour de ma fête?», se disait-il. Par contre, c'est avec une joie quadruple qu'il accueillait bons vœux et gâteries au «vrai» jour. Cette année, il fêtera son anniversaire à la frontière où il veille sur le pays.

«Alle Menschen haben es schwer, wann sie auch geboren sein mögen», antwortete eines jener Geburtstagskinder, die in diesem Jahre wieder einmal «an die Reihe kommen», und die wir fragten, ob sie sich durch die seltene Wiederkehr ihres Wiegenfestes benachteiligt fühlen. Denn heuer ist wieder ein Schaltjahr, will sagen, es gibt — wie alle vier Jahre nur — einen 29. Februar, jenen Tag, der es auszugleichen hat, daß seit Julius Cäsar die mittlere Dauer eines Jahres zu 365 1/4 Tagen angenommen wird. Wie mag es sein, wenn man am 29. Februar geboren ist? Feiern die Betroffenen in den sogenannten gemeinen Jahren einen Tag früher oder später Geburtstag, oder fügen sie sich willig dem Schicksal, das sie zwar jedes Jahr älter werden läßt, jedoch ihnen den eigentlichen Geburtstag nur jedes vierte Jahr beschert? Die ZI stellt ihren Lesern einige dieser außergewöhnlichen Geburtstagskinder vor, die Antwort geben auf diese Fragen.

Ceux dont l'anniversaire ne revient que tous les quatre ans

«Chacun porte sa croix, quelque soit le signe sous lequel il est né», nous dit un de ceux qui voient enfin le jour de leur naissance reparaitre sur le calendrier, quand nous lui demandions s'il ne prenait pas pour un préjudice du sort l'apparition si rare de son anniversaire.

En effet, il n'y a que tous les quatre ans un 29 février, car depuis Jules César, la durée moyenne d'une année, qui est le temps que met la terre pour effectuer une révolution complète autour du soleil, fut fixée à 365 jours et un quart. Tous les quatre ans, pour se mettre à la page, on colle ces quatre quarts oubliés à la fin de février. Que se passe-t-il pour ceux qui ont eu la déveine de naître ce 29 février? Doivent-ils fêter leur arrivée sur terre un jour plus tôt ou un jour plus tard, ou encore font-ils mieux d'admettre cette fantaisie du sort qui les vieillit chaque année comme les autres mortels; et ne leur laisse toutefois un jour d'anniversaire que tous les quatre ans? La ZI vous présente quelques-uns de ceux qui fêtent si rarement leur naissance et qui répondent à ces questions.



Nachts um halb eins ist Frau E. Z. auf die Welt gekommen, und ihre Mutter war ganz entsetzt, daß die Uhr um keinen Preis eine halbe Stunde zurückzudrehen war. Aber wo das Schicksal einen kleinen Fehler macht, kann die Lebenskunst ihn wieder einrenken: Frau E. Z. feiert von klein auf jedes Jahr das Wiegenfest am 28. Februar oder am 1. März, wie es gerade am besten einzurichten ist. Alle vier Jahre gibt es natürlich ein größeres Geschenk, besonders ihr Mann verwöhnt sie gerne. An diesem, ihrem achten echten Geburtstag, ist ihre größte Freude, daß ihr Mann bei dem Fest gerade Urlaub vom Militärdienst haben wird.

C'est à minuit et demie que Mme E. Z. fit son apparition dans ce monde. Sa mère ne pouvait pas admettre que la pendule, servante fidèle du temps qui passe, ne puisse être retardée d'une demi-heure. Mais ces petites fautes du destin se réparent. Depuis son jeune âge, Mme E. Z. fête son anniversaire le 28 février ou le 1er mars, au choix. Quand vient une année bissextile, et avec elle un 29 février, son mari se fait un plaisir de la gâter spécialement. Cette année, elle a la joie de l'avoir après d'elle en permission pour fêter son huitième véritable anniversaire.